

סדר חנוכה

Seder Chanuka



ההסתדרות הציונית העולמית
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות
World Zionist Organization
Center for Religious Affairs in the Diaspora



ההסתדרות הציונית העולמית
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות
World Zionist Organization
Center for Religious Affairs in the Diaspora

רח' המלך ג'ורג' 48, ת.ד. 92, ירושלים 91000
48 King George St. P.O.B. 92 Jerusalem 91000
טל. 972-2-6202309
פקס. 972-2-6202552
ISH@WZO.ORG.IL • WWW.WZO.ORG.IL/RUCHANI

גרמנית

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח, תכון בית תפילתי ושם
תודה נזבח, לעת תכין מטבח מצר המנבח, אז אגמור
בשיר מזמור חנכת המנבח:

רעות שבעה נפשי ביגון כחי כלה, חיי מררו בקושי
בשעבוד מלכות עגלה, ובידו הגדולה הוציא את הסגלה,
חיל פרעה וכל זרעו ירדו כאבן במצולה:

דביר קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי, ובא נוגש
והגלני, כי זרים עבדתי, ויין רעל מסכתי כמעט שעברתי,
קץ בבלי, זרבבל, לקץ שבעים נושעתי:

כרות קומת ברוש בקש אגגי בן המדתא, ונהיתה לו לפח
ולמוקש וגאותו נשבתה, ראש ימיני נשאת, ואויב שמו
מחית, רב בניו וקניניו על העץ תלית:

יונים נקבצו עלי אזי בימי חשמנים, ופרצו חומות מגדלי
וטמאו כל השמנים, ומנותר קנקנים נעשה נס לשובנים,
בני בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים:

חשוף זרוע קדשך וקרוב קץ הישועה, נקם נקמת דם
עבדיך מאמה הרשעה, כי ארכה לנו השעה, ואין קץ לימי
הרעה, דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועה שבעה:

Zuflucht, meiner Hilfe Hort,

Dir gebührt Lobgesang, Gründer des Gebetes Haus,
Dass wir Dankesopfer bringen.

Wenn die Strafe Du bereitest Jedem wütenden Bedränger,
Dann vollende ich unter Psalmlied des Altares Weihe.

Elend füllte meine Seele, Kummer rieb die Kraft mir auf,
Druck verbitterte mein Leben In Ägypten's harter Knechtschaft
Doch der Herr mit starker Hand Erlöste Sein erwähltes Volk,
Pharao sank, sein Heer und Stamm, in die Tiefe wie ein Stein.

Zum Tempel führte mich der Herr, Doch blieb mir keine Ruhe dort,
Es kam der Feind und trieb mich weg, Weil ich den Götzen hatt' gedient,
Ich trank des Taumelweines Kelch, Doch kaum war ich hinweggeführt,
Kam Babels Sturz, nach siebzig Jahr' erlöste mich Serubabel.

Der Eiche Stamm zu fällen, droht' Agagi, des Hamdatha Sohn,
Das ward sein eigner Untergang, Sein Hochmut ward hinweggefigt,
Benjamins Haupt hast Du erhöht, Des Feindes Namen ausgelöscht,
Der Söhne Schar, sein teurer Schatz, an seinem Galgen aufgeknüpft.

Die Griechen zogen gegen mich In der Chaschmanim Tagen,
Brachen meiner Türme Mauern, Entweiheten all das heilige Öl,
Nur ein übrig Krüglein ward Dem rosen gleichen Volk zum Wunder,
Der Weisen Rat der Tage acht bestimmt zu Lied und Jubel.

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך
העולם אשר קדשנו במצותיו
וצונו להדליק נר (של) חנכה:**

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך
העולם שעשה נסים לאבותינו
בימים ההם בזמן הזה:**

בערב ראשון מוסיפים ברכה זו

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם שהחינו
וקיימנו והגיענו לזמן הזה:**

Vor dem Anzünden der Chanuka-Lichter:

**Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du uns
geheiligt hast durch Deine Gebote und uns befohlen hast, das
Chanukalicht anzuzünden.**

**Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du Wunder
erwiesen hast unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit.**

Nur am ersten Abend:

**Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du uns
hast Leben und Erhaltung gegeben und uns hast diese Zeit
erreichen lassen.**

לאחר ההדלקה אומרים:

**הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות
ועל התשועות ועל הנחמות ועל המלחמות, שעשית
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה, על ידי כהניך
הקדושים, וכל שמונת ימי חנכה, הנרות הללו קדש
הם, ואין לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם
בלבד, כדי להודות ולהלל לשמך הגדול על נסיד ועל
נפלאותיך ועל ישועתך:**

Nach dem Anzünden der Chanuka-Lichter:

**Diese Lichter zünden wir an ob der Wunder, Siege und
allmächtigen Taten, welche Du für unsere Väter durch Deine
heiligen Priester vollbracht hast. Alle acht Chanukatage
sind diese Lichter geweiht und es ist uns nicht erlaubt, sie
zu benutzen; wir dürfen sie nur betrachten, um Deinem
Namen zu danken für Deine Wunder, Deine Hilfe und Deine
allmächtigen Taten**